

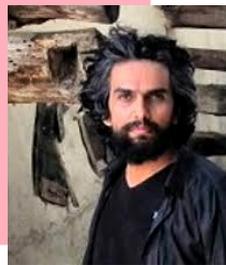
IRANIAN BOOKS

(Rights Guide)
Fiction (Novel)

Morteza Karbalaee

21

2017
June



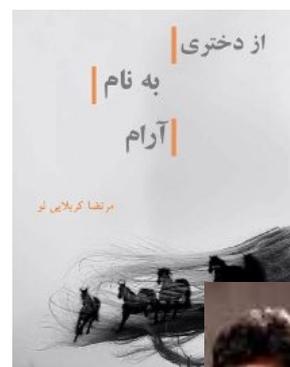
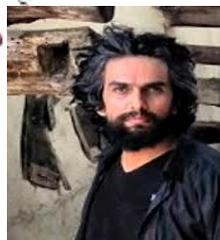
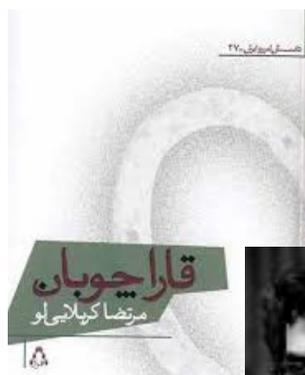
Iranian Book Rights catalogue is published by POL Literary & Translation Agency to make available to overseas readers, publishers and literary agencies up-to-date information on Iranian contemporary authors' books and topics. This issue is dedicated to present

Morteza Karbalaee one of the Iranian well known authors and novelists and his some of valuable works.

The copy and translation rights of the books described in this issue handled by POL Literary & Translation Agency.

Contact Person:
manager@pol-ir.com
info@pol-ir.com
Tel:+98 (21) 66159346
Fax:+98 (21) 66087895
Unit .9, No.138, Azadi, Shadme
hr, Tehran-Iran

www.pol-ir.ir



Morteza Karbalaeeelo

Iran(1977)



Biography:

Morteza Karbalaeeelo describes as one the freshest, most original voices in contemporary fiction among Iranian acclaimed novelists. He turned his hand to fiction when he was very young. His first short-story collection, "I am Single, Lady" released in 2003, honored in Iran National Award for the Book of the Year. He is the author of 16 books in the novel and short stories published by great publishers in Iran and won different literary prizes. They in turn attracted the attention of critics and audiences. He tries to establish his own style, considered as phenomena in Fiction sphere by critics.

Morteza lives in Tehran and is busy to write a novel revolving around Ibn Arabi, one of predominant figures in Islamic mysticism.

Awards:

1-The Winner of Isfahan Literary Festival for the book "Mr. Mofid", Iran, 2008.

2-The Winner of Mehregan Literary Festival for the book "A woman with green stockings boots", Iran, 2007.

3-Honored for the book "I am Single, Lady", IR.Iran National Award for the Book of the Year, Iran, 2004.

4-Honored for the book "Ghara Chuban", Haft Eghlim Literary Prize, Iran, 2011.

5-Nominated for the book "A woman with green stockings boots", Golshiri Literary Prize, Iran, 2007.

6-Nominated for the book "The Fox and Arabic Moments", Ruzi Ruzegari Literary Prize, Iran, 2010.

7-Nominated for the book "Drinking Mist in an Orange Garden", Critics in Press Award, Iran, 2010.

8-Nominated for the book "Lend your Skull, Brother", Ghalame Zarrin, Iran, 2011.

Some of his Works:

Among the famous works can be cited:

"1-A woman with green stockings boots (short story)

"2-The Fox and Arabic Moments (short story)

"3-Gysuf" (short story)

"4-Imagines (novels)

"5- Mr. Mofid (novel)

"6- Drinking Mist in an Orange Garden (novel)

"7- Silhouette Shepherd (novel)

"8-Infantry at the Piano (novel)

"9-Lend me your Skull, Brother (novel)

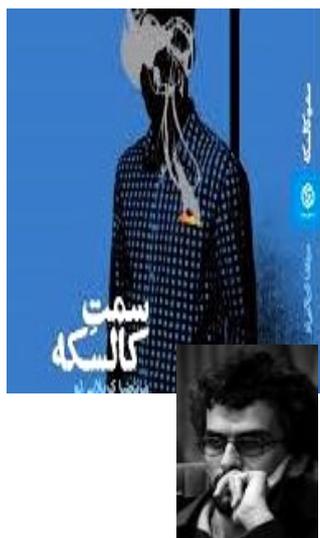
"10-The Way of the Carriage (novel)

"11-Flushed Face (novel)

"12- Mourning for the Knights (novel)

"13- of a Girl Named Aram (novel)

The Way of the Carriage



Title: *The Way of the Carriage*

Author: *Morteza Karbalaee*

Publisher: *Rozane Publications*

Subject: *Novel*

Years of Publishing: *2015*

No. of Pages: *327*

Size: *"14*21*

ISBN: *9789643344139*

▣ *Sample English text is available.*

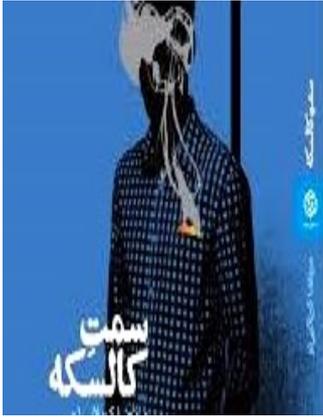
▣ *Copyright is available in all languages.*

About the book:

Two brothers, David and Kave, were living together. David who was single and an actor on the stage (theater actor) had to work on some scenes of *Doctor Zhivago*. Kave was married and he was busy with writing an article titled "the Wall". One day, a strange man met David while he was shivering of cold. He insisted on David to buy him an overcoat and this became the beginning of their friendship. The strange man who was blind and owned a slaughterhouse suggested David work with him. As David avoided from looking at the killing of the bulls, he can't accept that man's suggestion. Later, David fell in the man's daughter's love and he took Maria, the man's daughter, to his master to draw a portrait of her and in this way David tried to relieve his master from the guilt he had been feeling for many years. Later, Maria had to play the role of a girl that her feelings and heart had been broken and devastated like Tabriz amphitheater that had been devastated by the Revolutionists of Iran's 1979 revolution. In a wonderful morning, David and Maria looked at Tabriz glorious amphitheater as it used to be before the Revolution through the window of a carriage while the carriage was moving on a snowy street. On the other side, Kave attempted to eulogize violence in his article so he went to a café named 'Donkeys' cafe' to express his idea there and to be ridiculed and humiliated. He met an ophthalmologist and experienced some events consciously and unconsciously. His wife, Roxana that is against writing such article left him. Kave refuses to keep writing that article to keep Roxana. Perhaps the only effect of that article was on David to forget a girl named Bahar (spring) and his turning to Maria.

This novel is to pay back the debts to the Russian literature and its colorful role played in the city of Tabriz in the years of 1979 Revolution▶▶▶

The Way of the Carriage

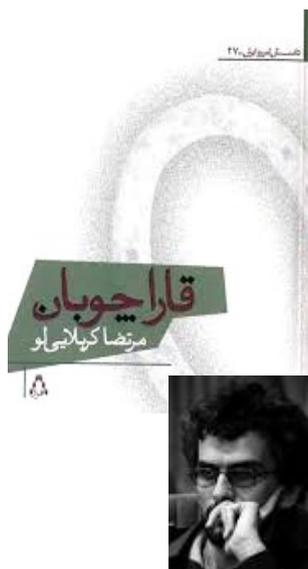


Title:
The Way of the Carriage

About the book:

Night and snow are dominant in the setting of the novel and the influence of the mania of Dostoyevsky's characters is very vivid in this novel. The author of this book called his novel an 'insane novel' and a critic about the novel said: "This novel is a high and advancing leap not only in the process of story writing for the author, himself but also for other Iranian authors that find it very difficult for their writings to compete with this novel." The very manifesto of the novel is "For being able to see the spirit of everything, you have to devastate that first."

Ghara Chuban



Title: Ghara Chuban

Author: Morteza Karbalaee

Publisher: Afraz Publications

Subject: Novel

Years of Publishing: 2010

No. of Pages: 284

Size: 14*21

ISBN: 9789642434640

☑ **Sample English text is available.**

☑ **Copyright is available in all languages.**

☑ **Candidate in "Mehregan" Literary Prize-Iran.**

☑ **Awarded in "Haft Eghlim" Literary Prize-Iran**

About the books:

Note: Ghara Chuban is a shadowy human being that protects wildlife against predators, hunters and natural disasters.

A teenager named 'Ayyar' was in a state of bothering uncertainty about his future. A man named Seyed who was a man among those that had been in Iran-Iraq war found a job for Ayyar in an office. There, Ayyar was to register the information of people referred there to participate in a story-writing course. In the building Ayyar was working in one of its rooms, in some days of the week, a singing of a lady was being heard that it shakes every inch of Ayyar's body. While Ayyar had a feeling of aversion about women to that extent that he put on black glasses when facing them, he became mesmerized by Maral who was a theater actress. Maral who rejuvenated the withered flower in Ayyar's room took Ayyar to meet his uncle in the depth of a forest where the antlers of a stag were stuck in the branches of a tree. Geranmaye Ayyar's school time friend, had a strange carpet which was his grandfather's legacy and according to his belief, the pattern of that carpet had been designed by people of another world. Arabesque patterns of the carpet led Ayyar to a party held at night. This strange party was managed by Maral. Ghara Chubans were gathered there while eating and drinking. They were also talking about their activities in a language understood just by them, themselves. They were the shepherds of wild animals. At last, they asked Ayyar to sign a letter sealed with a horse hoof to become a Ghara Chuban, the shepherd of wild horses.

According to a critic, this novel can be considered as an exception in the discourse of the Persian literature in which the urban realistic literature is dominant .it enjoys from a pastoral story. While writing the story, the author had the teachings of Sohrevardi and Eshragh's (Illumination) school. This novel has been admired in 'Haft Eghlim' literary prize and was among the last candidates of 'Mehregan' literary prize.

Mourning for the knights



Title: Mourning for the Knights

Author: Morteza Karbalaee

Publisher: Qoqnoos Publications

Subject: Novel

Years of Publishing: 2016

No. of Pages: 208

Size: 14*21

ISBN: 9786002782465

■ **Sample English text is available.**

■ **Copyright is available in all languages.**

About the books:

Sarmadi, who is a police officer, at the night of his daughter's (Somayye) birthday party, refused to investigate a suspicious case to be home sooner. The case was that a strange man sat in darkness in a car and his wife took some pieces of clothes, which she got from a second handed shop, for him. After passing of five years, Sarmadi played an active role in suppression of the Green Movement in 1388 (2009). His daughter, Somayye, who is a university student at that moment, hated his father and left Iran to Germany for continuing her education there. The very day Sarmadi was taking Somayye to the airport because of a storm Sarmadi had to drive in a sidetrack not to let her daughter lose her flight. In the sidetrack, to find the right path, Sarmadi had to ask the way from people in a teahouse where behind its half-ruined wall, Sarmadi saw a junk car. After the departing of her daughter in the airport hall, Sarmadi suddenly remembered that the number of that junk car is identical with the number of the suspicious car he had seen many years ago. He immediately returned to that teahouse and found a house. With an excuse, he entered there and saw that strange man that had been in the car many years ago was lying on his back in a bed. The strange man began to tell his story. He told Sarmadi that he had been a teenager that when his father had noticed his abnormal behavior, took him to two mullah brothers named Kashefi to bring him rightly. One of those brothers was an isolated politician and the other was a calligrapher. One day, the teenager, on his way to the brother's home, gave his pencil to a pregnant woman that craved for wood. The woman chewed up the pencil except for a part of that on which a picture of knights had been imprinted. The calligrapher Kashefi with the teenager went to visit that pregnant woman. The woman told them her story. She said that she had been one of the great grandchildren of Ghajarid monarchical dynasty. At that night, politician Kashefi asked his brother to hold a mourning gathering ►►►



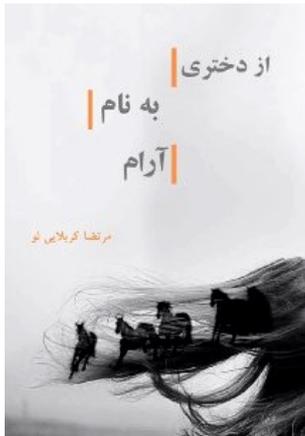
Title:

Mourning for the Knights

About the books:

for late AbbasMirza (a famous prince of Ghajarid dynasty). After the calligrapher, Kashefi held that gathering, AbbasMirza killed him. The teenager later noticed that politician Kashefi was debating with Vosughodole that had been one of the ministers of Ghajarid monarchical dynasty during the period of Constitutionalism while both AbbasMirza and Vosughodole had died many years before the teenager's time. Due to Vosughodole's advice, the teenager went to visit a priest in a church by Aras River. The priest who had believed that Christ had come to existence by the intercourse of two humans and who had established a gene bank in Finland, sent some samples of the teenager's hair and nail to his lab. After being identified that the teenager's closest relative resides in Scotland, he set out on his journey to find the old man who is of his own gene. That old man had a bastard daughter that is a beautiful model and because of government's command had not shown herself to anybody for years.

This novel is a voyage in collective unconsciousness of the Iranian that experienced two great revolutions in the contemporary history. The subjects this novel deals with are having a fundamentally iconoclastic look at the infamous, the treacherous and bastards of contemporary Iran and this novel sometimes have its appreciative looks to them too.



Of a Girl Named Aram

Title: *Of a Girl Named Aram*

Author: *Morteza Karbalaee*

Publisher: *under publishing*

Subject: *Novel*

Years of Publishing:

No. of Pages: *332*

Size: *"14*21*

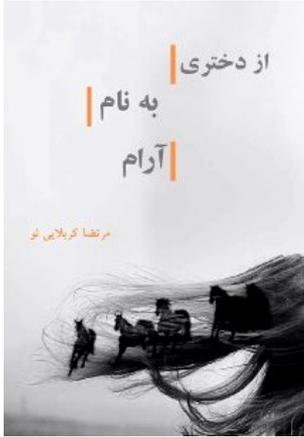
ISBN: *9786002783868*

☑ *Sample English text is available.*

☑ *Copyright is available in all languages.*

About the books:

Mostafa who is a driver of a taxi-service agency, frequently takes people of a retired politician, named Soltani, to their trips inside the city. Without his father's awareness, Soltani's daughter, Aram, asked Mostafa to get in touch with her. That night, the advisor of Russian president went to meet Soltani. Mostafa who was in Soltani's house, in her hiding place which is a studio, saw Aram that concealed herself while listening to those politician's conversations. Mostafa met Aram and she lied him that she was determined to travel to Armenia to learn how to cook a food. Then she disappears. She had burnt all her pictures. Police were unable to find Aram. Soltani died because of a heart attack. Mostafa who had gone to a village near Tabriz for Soltani's funeral met his uncle and found out that when he had been a child, he could see others' dreams so a doctor had bombarded his brain to decrease this capability of him. Mostafa's wife, Sara, whose logic of thinking was based on legends of fairies, believed that in a place of the virtual world, Aram was writing things for herself anonymously. The Soltani's after his death, moved from their apartment and the new landlord remodeled that apartment. Mostafa with his special capability could feel the presence of Aram in that vacant apartment by looking inside the video door entry. The following night, he hid inside the flat. In the midnight, Aram unlocked the apartment door, entered there, and slept with Mostafa. She revealed at that very night, Soltani had been bargaining with the Russian diplomat about her. Aram who was going to escape changed her mind after her father's death and at that moment, she was looking for a notebook of his father's poems that she had to have it for dealing with the Russians. Mostafa could not find out ►►►



Of a Girl Named Aram

Title:
Of a Girl Named Aram

About the books:

what exactly she was going to deal with the Russians. By using a keyword, Mostafa could find Aram's weblog. He asked a hacker to unlock Aram's weblog for him. After reading what Aram wrote during the past five years, Mostafa finally found out what Aram was going to deal with the Russians. Aram was concealing herself in the Russian embassy and was being trained to be the queen of a terroristic group. Mostafa one night slept in a newspaper stall to be able to see the violent dreams of Aram. Later, Mostafa was heading for a police station with a picture of Aram he managed to take but by remembering a verse of Quran; he refused of going to the police.

The novel that is under publication presents a moving picture of Iran today political, economic and social situations. Meanwhile, this novel approaches violent Islamic movements from a different and poetic viewpoint.

“Translation of Persia (TOP)” Project

Center for Organizing Translation & Publication

This plan, in order to encourage the translation and publication of Persian works into other languages, is to take upon itself some of the costs of translation and publication of books in the target language in the form of a support plan, and to encourage international publishers to cooperate in translating and publishing Persian works into other languages at both financial and honorary levels and introduce and distribute prestigious Persian works in Islamic studies and humanities throughout the global market.

Plan’s Administrator

The Center for Organizing Translation and Publication has established a department named ‘Translation of Persia: TOP’ that decides and supervises support for translation and publication of works.

Note:

Books which are to be published only as e-books, in case they are made available on recognized e- book websites, will be supported up to 60% of the translation costs and a maximum of 2000 USD. In this case, the file of the translated book should be submitted to the Center for Organizing Translation and Publication.

General Conditions of the Plan

- 1- The Application Form should be completed and submitted in Persian or English. All international publishers on the condition of having a publication license can apply for the support. International publishers who have previous experience of translating and publishing works of Iranian origin are given priority. This support is only allotted to publishers that meet the conditions; translators cannot apply for it unless they have a contract with a recognized publisher for releasing a book.
- 2-The books should be chosen from among the ones in the electronic or released list. The proposals suggested by publishers for translating and publishing other books will be examined in the TOP Department, and in case they are approved, they will also be supported.
- 3-The book (s) selected should not have been translated or published previously in the applying publisher’s country. The request for re-publishing and re-printing will be processed and considered in another department.
- 4- Annually, a maximum of 5 titles requested by one particular publisher can be supported.
- 5.The copy and ownership rights of the translated works will be considered based on the mutual agreement between the publisher in the source language and the applying publisher.

Responsibilities and Commitments of the Applying Publishers

- 1-The applicants should submit their completed form and written request after choosing from among the list of the Center.
- 2-Priority is given to those applications, the proposed translator of which is among the experts trusted by the Center and whose editor(s) are native speakers of the target language.
- 3-Applying publishers should submit a list of their latest books together with their resume.
- 4-The applicants should submit the CV of the translator and editor who are to work on the translation of the work(s).
- 5-Those publishers who are to be supported should submit 5 copies of the published book which have a valid ISBN and book ID per each 10% support to the Center.
- 6-The publishers who are to be supported should include the phrase “This book has been translated and published with the aid of the plan: Translation of Persia: TOP” if requested by the Center.

You could find more and detailed information about the project ,application Form and titles in the following address:

www.translationofpersia.ir

Supporting Translation & Publication of the Iranian Books in Global Markets

By: Center for Organizing Translation & Publication

The Deputy for cultural affairs of the Culture and Islamic Guidance Ministry in Iran, in order to contribute to the development of Iran books in the international publishing markets ,supports the translation and publication of Iranian books in other countries ,on the basis of the following criteria:

Subjects:

1-Contemporary Fiction and non-fiction, Art, Islamic and Iranian Studies, Children & Young adults

Support is requested for:

-Translation

-Publication

-Purchasing

Grant Payments:

-Paying all or part of the translation cost.

-Paying all or part of the publishing cost

-Buying certain number of published books

Eligibility:

1-The requested book/books to support is not used the governmental grants before.

2-The requested book/books to support had to be published in Persian and in Iran.

3-The requested book/books to support had to be published in current year.

Documentation:

Submitting a copy of the contract signed by the Iranian and the foreign publisher. Submitting a copy of the contract signed by the foreign publisher and the translator. Full CV and biography of the translator and/or Publishers. Submitting the Full text of the Translation.

Contact Information:

Secretariat of Supporting Translation & Publication of the Iranian Books in Global Markets,

Administration of Cultural Assemblies,

Associations & Activities Deputy of Cultural Affairs

Ministry of Culture & Islamic Guidance

<http://majame.farhang.gov.ir/fa/home>

Pol Literary & Translation Agency

Founded in 2005, POL is a full-service agent that translates Iranian books and represents Persian language publishers, authors and illustrators through the world.

POL try to make publicity of Iranian books through the introduction and presentation in major international cultural events such as book fairs to sell their rights as well as identifying and introducing useful books from other countries to translate and publish in Iran.

Pol main programs are:

- 1 - Children and Young adults*
- 2 - Fiction (Novels and short stories)*
- 3 - Non-Fiction*

POL services and editorial developments are:

- Publicity of Iranian books through introduction and presentation of books in major international book fairs, catalogues and brochures, websites, literary and cultural seminars and through contacts and negotiation with literary agencies and publishers throughout the world.*
- Handling Iranian authors and illustrators in foreign countries to sell their rights of books to publishers.*
- Handling the publishers and authors from other countries in Iran to sell their rights to Iranian publishers.*
- Holding and managing stands in different international book fairs for publishers.*
- Making easy for authors and illustrators to participate in different international cultural events.*
- Translation and editing books from Persian (Farsi) into other languages and vice versa.*
- International distribution of Iranian books in other countries*
- Co-publishing books with publishers in other countries.*

Pol Literary & Translation Agency

Contact Person: Majid Jafari

www.pol-ir.ir

info@pol-ir.com

manager@pol-ir.com

Unit.9, No.138, Azadi Ave, Shadmehr Str.

Tehran-Iran

Tel:+98 21 66159346

Fax:+98 21 66087895

